



CANADA

PRIVY COUNCIL • CONSEIL PRIVE

C. P. 2007-127

1 février 2007

Attendu que la bande des Abénakis de Wôlinak et la bande des Abénakis d'Odanak sont des bandes reconnues, au sens de la *Loi sur les Indiens*;

Attendu que, en 1996, la bande des Abénakis de Wôlinak et la bande des Abénakis d'Odanak ont présenté une revendication particulière conjointe, conformément à la politique sur les revendications particulières du Canada, dans laquelle elles allèguent que le Canada a enfreint ses responsabilités administratives quand il a omis de choisir l'option la plus avantageuse, comme elles l'ont demandé en 1910;

Attendu que le Canada, sans pour autant reconnaître sa responsabilité, a jugé la revendication recevable aux fins de négociation en 2001, selon sa politique sur les revendications particulières;

Attendu que le Canada, sans pour autant reconnaître sa responsabilité, a consenti à conclure un accord de règlement complet et définitif avec la bande des Abénakis de Wôlinak et la bande des Abénakis d'Odanak;

Attendu qu'un scrutin de ratification visant l'accord de règlement a été tenu en vertu du *Règlement sur les référendums des Indiens* le 28 octobre 2006;

Attendu que la majorité des électeurs de la bande des Abénakis de Wôlinak et de la bande des Abénakis d'Odanak a approuvé l'accord de règlement, autorisant ainsi leur chef et leur conseil à le conclure;

Attendu que le 7 novembre 2006, les chefs et conseils des deux bandes ont signé l'accord de règlement, connu sous le nom d'entente de règlement entre la bande des Abénakis de Wôlinak et la bande des Abénakis d'Odanak, d'une part, et le Canada, d'autre part,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

a) autorise le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien à signer, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, l'accord de

- 2 -

règlement conclu entre la bande des Abénakis de Wôlinak et la bande des Abénakis d'Odanak, d'une part, et le Canada, d'autre part, dont un résumé figure à l'annexe A ci-jointe;

b) en vertu des articles 39 et 40 de la *Loi sur les Indiens*, accepte la cession du territoire de l'ancienne réserve de Crespieul délimitée à l'annexe B ci-jointe.

CERTIFIED TO BE A TRUE COPY—COPIE CERTIFIÉE CONFORME



CLERK OF THE PRIVY COUNCIL—LE GREFFIER DU CONSEIL PRIVÉ

ANNEXE « A » AU PROJET DE DÉCRET

Résumé de l'entente de règlement entre la bande des Abénakis de Wôlinak et la bande des Abénakis d'Odanak, d'une part, et le Canada, d'autre part

Indemnisation

L'entente de règlement prévoit que le Canada verse une indemnisation totale de 4 796 971 \$. Le Canada défalquera 345 175 \$ comme remboursement total et définitif de prêts en cours qu'il a accordés au Grand Conseil Wabanaki au nom de la bande des Abénakis de Wôlinak et de la bande des Abénakis d'Odanak pour payer les coûts de la négociation, de la recherche et de la ratification ainsi que les dépenses juridiques. Comme le stipule l'entente de règlement, une part de l'indemnisation sera versée dans le compte des revenus de chaque bande, maintenu par le Ministère, et une autre part sera déposée auprès de l'établissement financier de chaque bande.

Cession

La bande des Abénakis de Wôlinak et la bande des Abénakis d'Odanak céderont le territoire entier de l'ancienne réserve indienne connue sous le nom de réserve de Crespieul, en vertu des articles 38 à 40 de la *Loi sur les Indiens*.

Décharge de toute responsabilité

Dans l'entente de règlement, la bande des Abénakis de Wôlinak et la bande des Abénakis d'Odanak déchargent entièrement et définitivement le Canada de toute responsabilité.

Conseils juridiques

La bande des Abénakis de Wôlinak et la bande des Abénakis d'Odanak ont eu recours à un avocat pendant les négociations. L'avocat leur a fourni des conseils sur la revendication, les négociations et l'entente de règlement. L'avocat a remis au Canada une attestation indiquant qu'il a fourni des conseils juridiques indépendants aux bandes.

ANNEXE « B » AU PROJET DE DÉCRET

**Description des terres de
l'ancienne réserve de Crespieul**

D'une superficie d'environ 33,8km² (8 375 acres), l'ancienne réserve de Crespieul est située dans le canton de Chabanel dans la circonscription foncière de Lac St-Jean Ouest, à l'ouest du Canton de Crespieul et au sud-ouest du Lac St-Jean (comté du Lac St-Jean) et de Roberval. L'ancienne Réserve de Crespieul forme un quadrilatère dont les limites peuvent être décrites comme suit : partant du coin sud-ouest du canton de Dablon étant le point de commencement, suivant une direction ouest sur une distance d'environ 6 970 mètres jusqu'à un point (près de la limite nord-est du lac Garreau); de ce point suivant une direction sud sur une distance d'environ 5 874 mètres jusqu'à un point; de ce point suivant une direction est, une distance d'environ 4 569 mètres jusqu'à la ligne de division des cantons de Chabanel et de Crespieul; de ce point suivant une direction nord-est, une distance d'environ 6 344 mètres, longeant la ligne de division des cantons de Chabanel et de Crespieul jusqu'au point de commencement.

Le tout tel qu'illustré sur la carte topographique datée de juillet 2002 et produite sous l'annexe D de l'Entente.



P. C. 2007-127
February 1, 2007

PRIVY COUNCIL • CONSEIL PRIVE

Whereas the Abénakis of Wôlinak Band and the Abénakis of Odanak Band are recognized bands as defined by the *Indian Act*;

Whereas in 1996, the Abénakis of Wôlinak Band and the Abénakis of Odanak Band submitted a joint specific claim under Canada's specific claims policy alleging that Canada breached its administrative responsibilities, namely, that Canada did not choose the most beneficial option as requested by the Bands in 1910;

Whereas Canada, without admitting liability, accepted the claim for negotiation in 2001 pursuant to Canada's specific claims policy;

Whereas Canada, without admitting liability, has agreed to enter into a settlement agreement with the Abénakis of Wôlinak Band and the Abénakis of Odanak Band in full and final settlement of this claim;

Whereas pursuant to the *Indian Referendum Regulations*, a ratification vote was held on October 28, 2006 to consider the settlement agreement;

Whereas a majority of the voters of the Abénakis of Wôlinak Band and the Abénakis of Odanak Band approved the settlement agreement thereby authorizing their respective Chief and Council to enter into the settlement agreement;

And whereas the settlement agreement, known as the Abénakis of Wôlinak Band and the Abénakis of Odanak Band / Canada Settlement Agreement was executed by their respective Chief and Council on November 7, 2006;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, hereby:

(a) authorizes the Minister of Indian Affairs and Northern Development, on behalf of Her Majesty in right of Canada, to enter into the Abénakis of Wôlinak Band and the Abénakis of Odanak Band / Canada Settlement Agreement, a summary of which is attached as Schedule A to this Order; and

(b) pursuant to sections 39 and 40 of the *Indian Act*, accepts the surrender of the former Crespieu Reserve as described in the annexed Schedule B.

CERTIFIED TO BE A TRUE COPY-COPIÉ CERTIFIÉ CONFORMÉ



CLERK OF THE PRIVY COUNCIL-LE GREFFIER DU CONSEIL PRIVÉ

SCHEDULE "A" TO THE DRAFT ORDER IN COUNCIL

**Summary of the Abénakis of Wôlinak Band and the Abénakis
of Odanak Band / Canada Settlement Agreement**

Compensation:

The settlement agreement provides for a total compensation by Canada of \$4,796,971.00. An amount of \$345,175.00 will be retained by Canada as full and final repayment of outstanding loans Canada provided to the Grand Conseil Wabanaki on behalf of the Abénakis of Wôlinak Band and the Abénakis of Odanak Band for negotiations, research, legal expenses and ratification costs. As stipulated in the settlement agreement, a portion of the compensation will be deposited into the Bands' respective Revenue Accounts maintained by the department and another portion in their respective financial institutions.

Surrender

The Abénakis of Wôlinak Band and the Abénakis of Odanak Band will surrender all of the former Indian Reserve known as the Crespieul Reserve pursuant to Sections 38 to 40 of the *Indian Act*.

Indemnity and Release

The settlement agreement provides Canada with a full and final release and indemnity by the Abénakis of Wôlinak Band and the Abénakis of Odanak Band.

Legal Advice

The Abénakis of Wôlinak Band and the Abénakis of Odanak Band retained legal counsel during the course of negotiations. Legal counsel provided advice to the Bands on the claim, negotiations and the settlement agreement. Legal counsel has provided Canada with a solicitor's certificate stating that he provided independent legal advice to the Bands.

SCHEDULE "B" TO THE ORDER IN COUNCIL

Former Crespieul Reserve Land Description

Covering an area of approximately 33.8km² (8,375 acres), the Former Crespieul Reserve is located in Chabanel Township in the Lac St-Jean Ouest registration division, westward of Crespieul Township and southwestward of Lac St-Jean (Lac St-Jean County) and Roberval. The Former Crespieul Reserve forms a quadrilateral whose limits may be described as follows: taking the southwest corner of Dablon Township at the starting-point, following a westerly direction for a distance of 6,970 m to a point (near the northeast limit of lac Garbau); there, taking a southerly direction of approximately 5,874 m to a point; from this point taking an easterly direction; a distance of approximately 4,589 m to the division line of Chabanel and Crespieul townships; from this point taking a northeasterly direction, a distance of approximately 6,344 m along the dividing line of Chabanel and Crespieul townships and to the starting point.

All of which is illustrated on the topographical map dated July 2002 and produced in Schedule "D" of the Agreement.

ENTENTE DE RÈGLEMENT

ENTRE

LE CANADA

ET

LA BANDE DES ABÉNAKIS DE WÔLINAK

ET

LA BANDE DES ABÉNAKIS D'ODANAK

REVENDICATION PARTICULIÈRE
ANCIENNE RÉSERVE DE CRESPIEUL

2006

FORMER CRESPIEUL RESERVE
SPECIFIC CLAIM

SETTLEMENT AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

THE ABENAKIS OF WÔLINAK BAND

AND

THE ABENAKIS OF ODANAK BAND

2006

Re m/p.

TABLE DES MATIÈRES / TABLE OF CONTENTS

	PAGE
ENTENTE DE RÈGLEMENT / SETTLEMENT AGREEMENT	
Préambule / Preamble	4
Article 1 : Définitions / Definitions	5
Article 2 : Objet de l'Entente / Purpose of Agreement	8
Article 3 : Portée juridique de l'Entente / Legal Scope of Agreement	8
Article 4 : Compensation et frais de négociation / Compensation and Negotiation Costs	8
Article 5 : Versement de la Compensation à la Première nation de Wôlinak / Payment of Compensation to the Wôlinak First Nation	10 10
Article 6 : Versement de la Compensation à la Première nation d'Odanak Payment of Compensation to the Odanak First Nation	12 12
Article 7 : Cession / Surrender	14
Article 8 : Engagements et quittances / Commitments and Release	14
Article 9 : Exonération de responsabilité et indemnisation / Waiver of Liability and Indemnity ...	15
Article 10 : Ratification de l'Entente / Ratification of the Agreement	17
Article 11 : Signature de l'Entente par les Premières nations / Signing of the Agreement by the First Nations /	18 18
Article 12 : Signature de l'Entente par le Canada / Signing of the Agreement by Canada	18
Article 13 : Date d'entrée en vigueur de l'Entente / Effective Date of the Agreement	18
Article 14 : Déclarations et attestations des Premières nations / Representations and Warranties by the First Nations /	19 19
Article 15 : Autres garanties / Further Assurances	20
Article 16 : Transfert de droits / Assignment	20
Article 17 : Avis / Notice	20

comp.

Article 18 :	Modification de l'Entente / Amending the Agreement	21
Article 19 :	Dispositions générales / General Provisions	22
Article 20 :	Résolution des différends/ Dispute Resolution	23
Article 21 :	Les annexes / Schedules	23
ANNEXES / SCHEDULES		
Annexe A :	Certificat d'avis juridique	28
Schedule A:	Solicitor's Certificate	31
Annexe B :	Bulletin de vote	34
Schedule B:	Ballot	34
Annexe C :	Description des terres de l'ancienne Réserve de Crespieul	36
Schedule C:	Former Crespieul Reserve Land Description	36
Annexe D :	Carte topographique de l'ancienne Réserve de Crespieul	37
Schedule D:	Former Crespieul Reserve Topographic Map	37

<u>ENTENTE DE RÈGLEMENT</u>	<u>SETTLEMENT AGREEMENT</u>
ENTENTE paraphée en quatre originaux ce 22 ^e jour de février de l'an 2006	THIS AGREEMENT initialed in four original copies February 22, 2006
ENTRE	BETWEEN
LA BANDE DES ABÉNAKIS DE WÔLINAK et ses membres, dûment représentée par son Conseil, (ci-après « la Première nation de Wôlinak »),	THE ABENAKIS OF WÔLINAK BAND and its Members, duly represented by its Chief and Council (hereinafter called "Wôlinak First Nation"),
et	and
LA BANDE DES ABÉNAKIS D'ODANAK et ses membres, dûment représentée par son Conseil, (ci-après « la Première nation d'Odanak »),	THE ABENAKIS OF ODANAK BAND and its Members, duly represented by its Chief and Council (hereinafter called "Odanak First Nation"),
D'UNE PART	FIRST PART
- et -	- and -
SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DU CANADA , représentée par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, (ci-après le « Canada »),	HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF CANADA , as represented by the Minister of Indian Affairs and Northern Development (hereinafter called "Canada"),
D'AUTRE PART	SECOND PART
PRÉAMBULE	PREAMBLE
ATTENDU QUE :	WHEREAS:
A) En 1987, la Première nation de Wôlinak a déposé une première revendication particulière liée à l'ancienne réserve de Crespieul intitulée « Bande des Abénakis de Bécancour - Revendication : Réserve de Crespieul » (ci-après la « Revendication originale »);	A) In 1987, the Wôlinak First Nation submitted a first specific claim related to the former Crespieul Reserve entitled 'Bande des Abénakis de Bécancour - Revendication : Réserve de Crespieul' (hereinafter called the "Original Claim");
B) En 1996, les Premières nations ont déposé une revendication particulière conjointe intitulée	B) In 1996, the First Nations submitted a joint specific claim entitled "Cession et vente de la

« Cession et vente de la réserve de Crespieul - Revendication particulière des bandes Abénakises d'Odanak et de Wôlinak contre la Couronne en chef du Canada » (ci après la « Revendication »);

C) Les Conseils de Wôlinak et d'Odanak ont convenu entre eux du partage de la Compensation payable en vertu de la présente Entente;

D) Les parties, sans admission ou reconnaissance de faits, de responsabilité ou d'obligations de quelque nature que ce soit à l'égard de la Revendication ou de la Revendication originale, ont accepté de négocier la Revendication dans le cadre de la politique fédérale sur les revendications particulières;

E) Le Canada et les Premières nations ont négocié la présente Entente avec l'intention qu'elle constitue un règlement complet et définitif de la Revendication et de la Revendication originale;

F) Le Canada et les Premières nations conviennent que la présente Entente sera mise en œuvre selon les conditions exposées aux présentes.

EN CONSÉQUENCE, les parties conviennent de ce qui suit :

1. DÉFINITIONS

1.1 Sauf indication contraire, les termes utilisés dans la présente Entente ont le sens qui leur est donné dans la *Loi sur les Indiens*, L.R.C., 1985, ch. I-5.

1.2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente Entente :

« **assemblée publique d'information** » Une assemblée tenue dans le but d'expliquer aux membres des Premières nations présents à l'assemblée la proposition de cession de la Réserve conformément à l'article 4.3 du *Règlement sur les référendums des Indiens*, et de les renseigner sur les termes et conditions de l'Entente afin de leur fournir l'information nécessaire quant à la Revendication et

réserve de Crespieul - Revendication particulière des bandes Abénakises d'Odanak et de Wôlinak contre la Couronne en chef du Canada" (hereinafter called the "Claim");

C) The Wôlinak and Odanak Councils have agreed between themselves to share the Compensation payable under this Agreement;

D) The Parties, without admission or acknowledgement of facts, liability or obligation of any nature whatsoever regarding the Claim or the Original Claim, have agreed to negotiate the Claim pursuant to the Federal Policy on Specific Claims;

E) Canada and the First Nations have negotiated this Agreement with the intent that it be a full and final settlement of the Claim and the Original Claim;

F) Canada and the First Nations agree that this Agreement will be implemented according to the terms and conditions set out herein.

NOW THEREFORE, the Parties agree as follows:

1. DEFINITIONS

1.1 Unless otherwise indicated, the words and expressions used in this Agreement shall have the same meaning as they have in the *Indian Act*, R.S.C., 1985, c. I-5.

1.2 The following definitions shall apply in this Agreement:

“**Agreement**” This Settlement Agreement, including the Schedules thereto;

“**Ballot question**” The question shown in Schedule “B” of the Agreement on which the electors vote in a referendum;

“**Claim**” The Claim referred to in paragraph B of

quant aux incidences de la cession et de l'Entente;

« cession » Une cession à titre absolu et sans condition de l'ancienne Réserve de Crespieul conformément aux articles 38 à 40 de la *Loi sur les Indiens*;

« Compensation » La somme payée par le Canada aux Premières nations, indiquée à l'article 4.2 de la présente Entente, en règlement complet et définitif de la Revendication et de la Revendication originale;

« compte de revenu » Le compte de revenu des Premières nations de Wôlinak ou d'Odanak au sens de l'article 62 de la *Loi sur les Indiens*;

« Conseil de Wôlinak » Le Conseil de la Première nation de Wôlinak, étant un « conseil de bande » au sens de la *Loi sur les Indiens*;

« Conseil d'Odanak » Le Conseil de la Première nation d'Odanak, étant un « conseil de bande » au sens de la *Loi sur les Indiens*;

« conseiller juridique » Toute personne inscrite au Tableau de l'Ordre des avocats conformément à la *Loi sur le Barreau*, L.R.Q., c. B-1, ou à la Chambre des notaires du Québec conformément à la *Loi sur le notariat*, L.R.Q., c. N-2;

« date d'entrée en vigueur » La date établie conformément à l'article 13 de la présente Entente;

« Entente » La présente Entente de règlement, y compris les annexes;

« électeur » Un membre de la Première nation de Wôlinak ou d'Odanak âgé de 18 ans ou plus au jour du référendum et étant un « électeur » tel que défini dans la *Loi sur les Indiens*;

« Grand Conseil Waban-Aki inc. » Conseil tribal dont l'objet est de représenter les Premières nations, d'assurer leur développement social, économique et culturel, et d'administrer certains programmes et services fédéraux offerts aux Premières nations;

the Preamble and all facts, subjects and issues directly or indirectly related thereto;

“Compensation” The money paid by Canada to the First Nations, as indicated in section 4.2 of this Agreement, as full and final settlement of the Claim and the Original Claim;

“Department” The Department of Indian Affairs and Northern Development, established pursuant to the *Department of Indian Affairs and Northern Development Act*, R.S.C., 1985, c. I-6, and regulations, as may be amended from time to time;

“Effective Date” The date established pursuant to Article 13 of this Agreement;

“Elector” A member of the Wôlinak or Odanak First Nation who is of the full age of 18 years on the day of the referendum, being an “elector” as defined in the *Indian Act*;

“First Nations” The Wôlinak and Odanak First Nations and their members, both being bands within the meaning of the *Indian Act*;

“Grand Conseil Waban-Aki inc.” Tribal Council whose purpose is to represent the Wôlinak and Odanak First Nations, to provide for their social, economic and cultural development and to manage certain federal programs and services provided to the First Nations;

“Indian Act” The *Indian Act*, R.S.C., 1985, c. I-5, and its regulations, as amended from time to time, unless the context indicates otherwise;

“Indian Referendum Regulations” The *Regulations Governing the Holding of Referendums on Indian Reserves*, C.R.C. c. 957, as amended by the *Regulations Amending the Indian Referendum Regulations* (SOR/2000-392);

« Loi sur les Indiens » La <i>Loi sur les Indiens</i>, L.R.C., 1985, chap. I-5, et ses règlements, tels qu'amendés de temps à autres, à moins que le contexte en indique autrement; « membre » Une personne dont le nom apparaît sur la liste de bande, au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i>, des Premières nations de Wôlinak ou d'Odanak; « ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, nommé en vertu de la <i>Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien</i>, L.R.C. de 1985, chap. I-6, et ses règlements, tels qu'amendés de temps à autres, et toute personne déléguée pouvant agir en son nom; « ministère » Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, constitué en vertu de la <i>Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien</i>, L.R.C. de 1985, chap. I-6, et ses règlements, tels qu'amendés de temps à autres; « parties » Le Canada et les Premières nations de Wôlinak et d'Odanak; « Premières nations » Les Premières nations de Wôlinak et d'Odanak et leurs membres, étant toutes deux des bandes au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i>; « question du bulletin » La question prévue à l'annexe « B » de l'Entente et sur laquelle les électeurs se prononcent par référendum; « référendum » Un vote tenu conformément au <i>Règlement sur les référendums des Indiens</i> afin que les électeurs se prononcent sur l'Entente et sur la proposition de cession; « Règlement sur les référendums des Indiens » le <i>Règlement régissant la tenue des référendums dans les réserves indiennes</i>, C.R.C. ch. 957, tel que modifié par le <i>Règlement modifiant le Règlement sur les référendums des Indiens</i> (DORS/2000-392); « Réserve » L'ancienne Réserve indienne connue sous le nom de « Crespieul » et décrite à l'annexe	« Legal Counsel » Any person registered with the Quebec Bar pursuant to the <i>Act respecting the Barreau du Québec</i>, R.S.Q., c. B-1, or with the Chambre des notaires du Québec pursuant to the <i>Notarial Act</i>, R.S.Q., c. N-2; « Member » A person whose name is on the Wôlinak or Odanak First Nation Band list, within the meaning of the <i>Indian Act</i>; « Minister » The Minister of Indian Affairs and Northern Development, appointed pursuant to the <i>Department of Indian Affairs and Northern Development Act</i>, R.S.C., 1985, c. I-6, and its regulations, as amended from time to time, and any person delegated to act on his behalf; « Odanak Council » The Council of the Odanak First Nation, being a 'Band Council' within the meaning of the <i>Indian Act</i>; « Original claim » The Claim referred to in paragraph A of the Preamble and all facts, matters and issues directly or indirectly related thereto. « Parties » Canada and the Wôlinak and Odanak First Nations; « Public information meeting » A meeting held to explain to the members of the First Nations in attendance the proposed surrender of the Reserve pursuant to section 4.3 of the <i>Indian Referendum Regulations</i>, and to inform them of the terms and conditions of the Agreement in order to provide them with the required information pertaining to the Claim and the effects of the surrender and the Agreement; « Referendum » A vote held in accordance with the <i>Indian Referendum Regulations</i> to allow the electors to have their say with regard to the Agreement and to the proposed surrender; « Reserve » The former Indian reserve known as «Crespieul» described in Schedule "C";
--	--

« C »; « Revendication » La Revendication mentionnée au paragraphe B du préambule, les faits, sujets et toutes questions reliés directement ou indirectement à la Revendication; « Revendication originale » La Revendication mentionnée au paragraphe A du préambule, les faits, sujets et toutes questions reliés directement ou indirectement à la Revendication originale. 2. OBJET DE L'ENTENTE 2.1 La présente Entente a pour objet de régler définitivement et complètement les faits, sujets et toutes questions reliés directement ou indirectement à la Revendication et à la Revendication originale. 3. PORTÉE JURIDIQUE DE L'ENTENTE 3.1 À moins d'indication contraire ou que le contexte n'en exige autrement pour donner effet aux conditions et aux modalités de la présente Entente, la présente Entente n'a pas pour effet de modifier ou d'éteindre des droits ancestraux existants, issus de traités ou autres, ni de définir, de créer, de limiter ou de nier de tels droits, si de tels droits ont été reconnus par entente ou par un tribunal compétent. L'Entente est conclue entre les parties sans préjudice aux revendications globales ou aux autres revendications particulières des Premières nations. 3.2 La présente Entente est une transaction au sens des articles 2631 et suivants du <i>Code civil du Québec</i>. 3.3 La présente Entente sera régie par les lois applicables du Canada et de la province de Québec. 4. COMPENSATION ET FRAIS DE NÉGOCIATION 4.1 Le Canada consent à verser aux Premières nations, qui acceptent, la somme de QUATRE MILLIONS	“Revenue Account” The revenue moneys of the Wôlinak or Odanak First Nation within the meaning of section 62 of the <i>Indian Act</i>; “Surrender” The absolute and unconditional surrender of the former Crespicul Reserve pursuant to sections 38 to 40 of the <i>Indian Act</i>; “Wôlinak Council” The Council of the Wôlinak First Nation, being a ‘Band Council’ within the meaning of the <i>Indian Act</i>; 2. PURPOSE OF AGREEMENT 2.1 The purpose of this Agreement is to settle fully and finally all facts, matters and issues directly or indirectly related to the Claim and the Original Claim. 3. LEGAL SCOPE OF AGREEMENT 3.1 Unless otherwise indicated or unless the context otherwise requires in order to give effect to the terms and conditions of this Agreement, nothing in this Agreement amends or extinguishes existing aboriginal, treaty or other rights, or defines, creates, limits or denies such rights, if such rights have been recognized in an agreement or by a competent court. The Agreement is entered into by the Parties without prejudice to the comprehensive claims or other specific claims of the First Nations. 3.2 This Agreement is a transaction within the meaning of article 2631 et seq. of the <i>Civil code of Quebec</i>. 3.3 This Agreement shall be governed by the applicable laws of Canada and the province of Quebec. 4. COMPENSATION AND NEGOTIATION COSTS 4.1 Canada agrees to pay the First Nations, who in return accept, the sum of FOUR MILLION
---	---

Be att.

QUATRE CENT DIX-SEPT MILLE SEPT CENT QUATRE-VINGT-SEIZE DOLLARS (4 417 796,00 \$), en guise d'indemnité pour le règlement complet et définitif de la Revendication et de la Revendication originale.

4.2 À l'indemnité prévue à l'article 4.1 s'ajoute la somme de **trois cent soixante-dix-neuf mille cent soixante-quinze dollars** (379 175,00 \$). Cette somme couvre tous les frais de négociation engagés par les Premières nations, incluant notamment mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais pour les recherches, la préparation, la négociation, les études et mandats confiés à des experts pour le règlement de la Revendication et de la Revendication originale, les frais légaux, les frais pour la rédaction, la ratification et la conclusion de l'Entente et des documents nécessaires à sa mise en œuvre. La Compensation en règlement complet et définitif de la Revendication et de la Revendication originale est donc de **QUATRE MILLIONS SEPT CENT QUATRE-VINGT-SEIZE MILLE NEUF CENT SOIXANTE-ET-ONZE DOLLARS** (4 796 971,00 \$).

4.3 Par l'intermédiaire du Grand Conseil Waban-Aki inc., les Premières nations ont emprunté du ministère la somme de **trois cent quarante-cinq mille cent soixante-quinze dollars** (345 175,00 \$) pour couvrir certains frais de négociation visés à l'article 4.2. Il est entendu que la totalité de cet emprunt sera déduit de la Compensation.

4.4 Le solde de la Compensation qui reste dû aux Premières nations est donc de **QUATRE MILLIONS QUATRE CENT CINQUANTE-ET-UN MILLE SEPT CENT QUATRE-VINGT-SEIZE DOLLARS** (4 451 796,00 \$).

4.5 Tel que convenu entre les Conseils de Wôlinak et d'Odanak le 23 novembre 1995, les premiers 150 000,00 \$ du solde de la Compensation seront versés à la Première nation de Wôlinak et la différence sera divisée en parts égales entre les Premières nations. Par conséquent, le solde de la

FOUR HUNDRED SEVENTEEN THOUSAND SEVEN HUNDRED AND NINETY-SIX DOLLARS (\$4,417,796.00), in indemnification for the full and final settlement of the Claim and the Original Claim.

4.2 In addition to the indemnity provided for in section 4.1, the sum of **three hundred seventy-nine thousand one hundred seventy-five dollars (\$379,175.00)** will be paid to cover all negotiation costs incurred by the First Nations, including but without limiting the generality of the foregoing, costs related to research, preparation, negotiation, studies and mandates assigned to experts for the settlement of the Claim and the Original Claim, legal fees, expenses for the drafting, ratification and conclusion of the Agreement and the documents required to implement it. The Compensation for the full and final settlement of the Claim and the Original Claim is therefore **FOUR MILLION SEVEN HUNDRED NINETY-SIX THOUSAND NINE HUNDRED AND SEVENTY-ONE DOLLARS (\$4,796,971.00)**.

4.3 Through the Grand Conseil Waban-Aki inc., the First Nations borrowed from the Department the sum of **three hundred forty-five thousand one hundred seventy-five dollars (\$345,175.00)** to cover a portion of the negotiation costs referred to in section 4.2. It is agreed that this sum will be deducted in its entirety from the Compensation.

4.4 The remaining Compensation due to the First Nations is therefore **FOUR MILLION FOUR HUNDRED FIFTY-ONE THOUSAND SEVEN HUNDRED NINETY-SIX DOLLARS (\$4,451,796.00)**.

4.5 As agreed by the Wôlinak and Odanak Councils on November 23, 1995, the first \$150,000.00 of the remaining Compensation will be paid to the Wôlinak First Nation and the balance will be divided equally between the Wôlinak and Odanak First Nations. As a result,

Re M.A.

Compensation sera réparti comme suit entre les Premières nations : 4.5.1 deux millions trois cent mille huit cent quatre-vingt-dix-huit dollars (2 300 898,00 \$) à la Première nation de Wôlinak; 4.5.2 deux millions cent cinquante mille huit cent quatre-vingt-dix-huit dollars (2 150 898,00 \$) à la Première nation d'Odanak. 4.6 Dans les quarante-cinq (45) jours suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Entente, le Canada s'engage à verser le solde de la Compensation selon les instructions données par les Premières nations aux articles 5 et 6 de la présente Entente. 4.7 Si la Compensation n'est pas versée dans le délai prévu à l'article 4.6 pour une raison dont le Canada est responsable, le Canada s'engage à payer aux Premières nations des intérêts au taux préférentiel de la Banque du Canada, majoré de deux pour cent (2%) l'an, sur toute somme impayée de la Compensation à compter du jour où celle-ci est exigible jusqu'au jour où elle est payée. 5. VERSEMENT DE LA COMPENSATION À LA PREMIÈRE NATION DE WÔLINAK 5.1 La Première nation de Wôlinak autorise et donne instruction au Canada de verser sa part de la Compensation indiquée à l'article 4.5.1 comme suit : 5.1.1 deux millions de dollars (2 000 000,00 \$) dans son compte de revenu; 5.1.2 trois cent mille huit cent quatre-vingt-dix-huit dollars (300 898,00 \$) dans son compte courant situé à la Caisse Populaire Desjardins de Bécancour. 5.2 La Première nation de Wôlinak s'engage à utiliser sa part de la Compensation pour son bénéfice à long terme.	the remaining Compensation will be paid as follows to the First Nations: 4.5.1 two million three hundred thousand eight hundred ninety-eight dollars (\$2,300,898.00) to the Wôlinak First Nation; 4.5.2 two million one hundred fifty thousand eight hundred and ninety-eight dollars (\$2,150,898.00) to the Odanak First Nation. 4.6 Within forty-five (45) days of the Effective Date of this Agreement, Canada agrees to pay the remaining Compensation according to the instructions provided by the First Nations in Articles 5 and 6 of this Agreement. 4.7 If the Compensation is not paid within the time frame specified in section 4.6 for any reason for which Canada is responsible, Canada agrees to pay interest to the First Nations at the Bank of Canada's prime rate plus two per cent (2%) per annum, on any unpaid amount of the Compensation from the day such payment was due until payment is made. 5. PAYMENT OF COMPENSATION TO THE WÔLINAK FIRST NATION 5.1 The Wôlinak First Nation authorizes and directs Canada to pay its share of the Compensation described in section 4.5.1 as follows: 5.1.1 two million dollars (\$2,000,000.00) into its Revenue Account; 5.1.2 three hundred thousand eight hundred and ninety-eight dollars (\$300,898.00) into its current account located at the Caisse Populaire Desjardins in Bécancour. 5.2 The Wôlinak First Nation agrees to use its share of the Compensation for its long-term benefit.
--	---

Re amf.

5.3 Il est entendu que la partie de la Compensation versée à la Première nation de Wôlinak dans son compte de revenu conformément à l'article 5.1.1 sera administrée par le ministère, étant de l'argent des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens*. En vertu de l'article 69 de la *Loi sur les Indiens*, la Première nation de Wôlinak dispose, au jour de l'entrée en vigueur de la présente Entente, du pouvoir de contrôler, d'administrer et de dépenser, en totalité ou en partie, l'argent versé à son compte de revenu, par l'intermédiaire du Conseil de Wôlinak. En conséquence, sous réserve de l'article 5.4, le Conseil de Wôlinak est entièrement responsable de déterminer si une proposition d'utilisation d'argent du compte de revenu sera à l'avantage à long terme de la Première nation de Wôlinak et de ses membres.

5.4 La Première nation de Wôlinak s'engage à utiliser la partie de la Compensation versée à son compte de revenu conformément à l'article 5.1.1 aux conditions suivantes :

5.4.1 les intérêts sur le capital versé au compte de revenu seront utilisés exclusivement pour des projets de développement économique ou communautaire;

5.4.2 le capital versé au compte de revenu pourra être utilisé aux fins proposées par le Conseil de Wôlinak et approuvées, par référendum, par la majorité des électeurs de la Première nation de Wôlinak s'étant prononcée.

5.5 Il est entendu que le Canada n'est pas responsable d'assurer le respect des conditions d'utilisation de la Compensation indiquées à l'article 5.4. La Première nation de Wôlinak exonère le Canada de toute responsabilité pouvant découler du non respect de ces conditions, lesquelles représentent la volonté de la Première nation.

5.6 Le Canada et la Première nation de Wôlinak reconnaissent que la partie de la Compensation versée à son compte courant en vertu de l'article 5.1.2 ne constitue pas de l'argent des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens*. Il est entendu que la seule responsabilité du Canada à l'égard de la partie de la

5.3 It is agreed that the portion of the Compensation paid into the Wôlinak First Nation Revenue Account pursuant to section 5.1.1 shall be managed by the Department, it being Indian moneys within the meaning of the *Indian Act*. Under section 69 of the *Indian Act*, the Wôlinak First Nation through the Wôlinak Council shall have, on the Effective Date of this Agreement, the power to control, manage and expend, in whole or in part, the moneys paid into its Revenue Account. Accordingly, subject to section 5.4, the Wôlinak Council shall be fully responsible for determining whether a proposal regarding the use of the moneys in the Revenue Account will be for the long-term benefit of the Wôlinak First Nation and its members.

5.4 The Wôlinak First Nation agrees to use the portion of the Compensation paid into its Revenue Account in accordance with section 5.1.1 under the following conditions:

5.4.1 interest on the capital paid into the Revenue Account shall be used exclusively for economic development or community projects;

5.4.2 the capital paid into the Revenue Account may be used for the purposes proposed by the Wôlinak Council and approved, in a referendum, by a majority of the Wôlinak First Nation electors who vote.

5.5 It is agreed that Canada shall not be responsible for ensuring that the conditions for use set out in section 5.4 are met. The Wôlinak First Nation discharges Canada of any liability that may arise out of the failure to meet these conditions, which represent the will of the First Nation.

5.6 Canada and the Wôlinak First Nation acknowledge that the portion of the Compensation paid into its current account pursuant to section 5.1.2 does not constitute Indian moneys within the meaning of the *Indian Act*. It is agreed that Canada's sole responsibility

Compensation payée en vertu de l'article 5.1.2 est de la verser au compte courant de la Première nation de Wôlinak conformément à ses instructions et que le Canada n'est pas responsable de ces instructions, ni de la gestion, de l'utilisation de cette partie de la Compensation et de son rendement. La Première nation de Wôlinak exonère le Canada de toute responsabilité pouvant découler de la gestion, de l'utilisation ou du rendement de la Compensation versée conformément à l'article 5.1.2.

**6. VERSEMENT DE LA COMPENSATION
À LA PREMIÈRE NATION D'ODANAK**

6.1 La Première nation d'Odanak autorise et donne instruction au Canada de verser sa part de la Compensation indiquée à l'article 4.5.2 comme suit :

6.1.1 deux millions de dollars (2 000 000,00 \$) dans son compte de revenu;

6.1.2 cent cinquante mille huit cent quatre-vingt-dix-huit dollars (150 898,00 \$) dans son compte courant situé à la Banque nationale du Canada à Pierreville.

6.2 La Première nation d'Odanak s'engage à utiliser sa part de la Compensation pour son bénéfice à long terme.

6.3 Il est entendu que la partie de la Compensation versée à la Première nation d'Odanak dans son compte de revenu conformément à l'article 6.1.1 sera administrée par le ministère, étant de l'argent des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens*. En vertu de l'article 69 de la *Loi sur les Indiens*, la Première nation d'Odanak dispose, au jour de l'entrée en vigueur de la présente Entente, du pouvoir de contrôler, d'administrer et de dépenser, en totalité ou en partie, l'argent versé à son compte de revenu, par l'intermédiaire du Conseil d'Odanak. En conséquence, sous réserve de l'article 6.4, le Conseil d'Odanak est entièrement responsable de déterminer si une proposition d'utilisation d'argent du compte de

with respect to the portion of the Compensation paid out under section 5.1.2 is to deposit it to the current account of the Wôlinak First Nation in accordance with its instructions and that Canada shall not be responsible for these instructions, or the management or use of that portion of the Compensation or the return therefrom. The Wôlinak First Nation discharges Canada from all liability that may arise out of the management, use or return on the Compensation paid pursuant to section 5.1.2.

**6. PAYMENT OF COMPENSATION
TO THE ODANAK FIRST NATION**

6.1 The Odanak First Nation authorizes and directs Canada to pay its share of the Compensation described in section 4.5.2 as follows:

6.1.1 two million dollars (\$2,000,000.00) into its Revenue Account;

6.1.2 one hundred and fifty thousand eight hundred and ninety-eight dollars (\$150,898.00) into its current account located at the National Bank of Canada in Pierreville.

6.2 The Odanak First Nation agrees to use its share of the Compensation for its long-term benefit.

6.3 It is agreed that the portion of the Compensation paid into the Odanak First Nation Revenue Account pursuant to section 6.1.1 shall be managed by the Department, it being Indian moneys within the meaning of the *Indian Act*. Under section 69 of the *Indian Act*, the Odanak First Nation through the Odanak Council shall have, on the Effective Date of the Agreement, the power to control, manage and expend, in whole or in part, the moneys paid into its Revenue Account. Accordingly, subject to section 6.4, the Odanak Council shall be fully responsible for determining whether a proposal concerning the use of the moneys in the Revenue

Re m.l.

revenu sera à l'avantage à long terme de la Première nation d'Odanak et de ses membres.

6.4 La Première nation d'Odanak s'engage à utiliser la partie de la Compensation versée à son compte de revenu conformément à l'article 6.1.1 aux conditions suivantes :

6.4.1 les intérêts sur le capital versé au compte de revenu seront utilisés exclusivement pour des projets de développement économique ou communautaire sauf si, sur proposition du Conseil d'Odanak, la majorité des électeurs de la Première nation d'Odanak s'étant prononcée approuve, par référendum, leur utilisation pour tout autre projet;

6.4.2 le capital versé au compte de revenu pourra être utilisé aux fins proposées par le Conseil d'Odanak et approuvées, par référendum, par la majorité des électeurs de la Première nation d'Odanak s'étant prononcée.

6.5 Il est entendu que le Canada n'est pas responsable d'assurer le respect des conditions d'utilisation de la Compensation indiquées à l'article 6.4. La Première nation d'Odanak exonère le Canada de toute responsabilité pouvant découler du non respect de ces conditions, lesquelles représentent la volonté de la Première nation.

6.6 Le Canada et la Première nation d'Odanak reconnaissent que la partie de la Compensation versée à son compte courant en vertu de l'article 6.1.2 ne constitue pas de l'argent des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens*. Il est entendu que la seule responsabilité du Canada à l'égard de la partie de la Compensation payée en vertu de l'article 6.1.2 est de la verser au compte courant de la Première nation d'Odanak conformément à ses instructions et que le Canada n'est pas responsable de ces instructions, ni de la gestion, de l'utilisation de cette partie de la Compensation et de son rendement. La Première nation d'Odanak exonère le Canada de toute responsabilité pouvant découler de la gestion, de l'utilisation ou du rendement de la Compensation versée conformément à l'article 6.1.2.

Account will be for the long-term benefit of the Odanak First Nation and its members.

6.4 The Odanak First Nation agrees to use the portion of the Compensation paid into its Revenue Account in accordance with section 6.1.1 under the following conditions:

6.4.1 interest on the capital paid into the Revenue Account shall be used exclusively for economic development or community projects except if, on a proposal from the Odanak Council, a majority of the Odanak First Nation electors who vote approve, by referendum, its use for any other project;

6.4.2 the capital paid into the Revenue Account may be used for the purposes proposed by the Odanak Council and approved, in a referendum, by a majority of the Odanak First Nation electors who vote.

6.5 It is agreed that Canada shall not be responsible for ensuring that the conditions for use set out in section 6.4 are met. The Odanak First Nation discharges Canada of any liability that may arise out of the failure to meet these conditions, which represent the will of the First Nation.

6.6 Canada and the Odanak First Nation acknowledge that the portion of the Compensation paid into its current account pursuant to section 6.1.2 does not constitute Indian moneys within the meaning of the *Indian Act*. It is agreed that Canada's sole responsibility with respect to the portion of the Compensation paid out under section 6.1.2 is to deposit it to the current account of the Odanak First Nation in accordance with its instructions and that Canada shall not be responsible for these instructions or the management or use of that portion of the Compensation or the return therefrom. The Odanak First Nation discharges Canada from all liability that may arise out of the management, use or return on the Compensation paid pursuant

RD [signature]

7. CESSION

7.1 En considération de la présente Entente, les Premières nations cèdent au Canada, à titre absolu et sans condition, tous leurs droits et ceux de leurs membres qu'elles pourraient détenir sur l'ancienne Réserve de Crespieul telle que décrite à l'annexe « C » de la présente Entente, conformément aux articles 38 à 40 de la *Loi sur les Indiens* et au *Règlement sur les référendums des Indiens*.

8. ENGAGEMENTS ET QUITTANCES

8.1 En considération de l'exécution des conventions contenues à la présente Entente et du versement de la Compensation par le Canada, les Premières nations, par les présentes :

8.1.1 s'engagent à ne faire valoir aucune réclamation, poursuite ou demande, quelle qu'en soit la nature ou la cause, que les Premières nations, leurs membres, leurs héritiers, descendants, exécuteurs, successeurs ou ayants cause ont pu avoir, peuvent avoir ou pourraient avoir contre le Canada, ses ministres, officiers, employés, préposés, agents, successeurs ou cessionnaires concernant des faits, sujets ou questions reliés ou pouvant être reliés à la Revendication ou à la Revendication originale, ou survenant en rapport avec la présente Entente ou sa mise en œuvre.

8.1.2 libèrent et donnent quittance à jamais au Canada, ses ministres, officiers, employés, préposés, agents, successeurs ou cessionnaires de toute poursuite, demande, réclamation ou revendication, quelles qu'en soient la nature ou la cause, en droit, en équité ou autrement, que les Premières nations, leurs héritiers, descendants, exécuteurs, successeurs ou ayants cause, ont pu, peuvent ou pourraient formuler ou exiger contre le Canada, ses ministres, officiers, employés, préposés, agents, successeurs ou cessionnaires et ayant pour fondement, occasion ou cause l'exécution des présentes ou toute action prise, toute chose faite ou maintenue par le Canada, ses

to section 6.1.2.

7. SURRENDER

7.1 In consideration of this Agreement, the First Nations surrender to Canada, absolutely and unconditionally, all their rights and those of their members that they may hold on the former Crespieul Reserve, as described in Schedule "C" to this Agreement, in accordance with sections 38 to 40 of the *Indian Act* and the *Indian Referendum Regulations*.

8. COMMITMENTS AND RELEASE

8.1 In consideration of the mutual fulfilment of the promises in this Agreement and the payment of Compensation by Canada, the First Nations hereby:

8.1.1 agree to make no further claims, actions or demands whatsoever, regardless of the nature or cause thereof, which the First Nations, their members, heirs, descendants, executors, successors or assigns may have had, now have, or may have in the future against Canada, its ministers, officials, employees, servants, agents, successors or assigns concerning facts, matters or issues that have been or may be related to the Claim or the Original Claim, or which may arise in connection with this Agreement or its implementation;

8.1.2 forever release and discharge Canada, its ministers, officials, employees, servants, agents, successors or assigns from any actions, demands or claims whatsoever, regardless of the nature or cause thereof, whether in law, in equity or otherwise, which the First Nations, their heirs, descendants, executors, successors or assigns may have made or may make or require against Canada, its ministers, officials, employees, servants, agents successors or assigns relating to or arising from the implementation of this Agreement or any actions taken, thing done or maintained by Canada, its ministers, officials,

TO m.p.

ministres, officiers, employés, préposés, agents, successeurs ou cessionnaires, découlant directement ou indirectement de la Revendication, de la Revendication originale ou de la présente Entente.

9. EXONÉRATION DE RESPONSABILITÉ ET INDEMNISATION

9.1 En considération de l'exécution des conventions contenues à la présente Entente et du versement de la Compensation par le Canada, les Premières nations par les présentes devront en tout temps tenir le Canada, ses ministres, officiers, employés, préposés, agents, successeurs ou cessionnaires, indemnes et à couvert de toute réclamation, demande, perte, tous frais et dommages-intérêts, résultant directement ou indirectement de toute action, poursuite ou toute autre procédure ou demande, quelle qu'en soit la nature ou la cause, intentées, formulées ou exigées par une personne, découlant directement ou indirectement de la Revendication, de la Revendication originale, des déclarations, attestations et autres garanties des Premières nations prévues aux articles 14 et 15 de l'Entente, du versement de la Compensation par le Canada à la demande et avec l'autorisation des Premières nations conformément à l'article 4 de la présente Entente, et de l'obtention de la cession.

9.2 Aux fins de l'article 9.1, « personne » signifie un membre passé, présent et futur de la Première nation de Wôlinak ou d'Odanak.

9.3 Le Canada avisera sans délai les Premières nations, par courrier recommandé, de toute action, demande, réclamation, poursuite ou procédure intentées, formulées ou exigées par une personne contre le Canada. Le contenu de cet avis devra permettre aux Premières nations d'identifier l'action, demande, réclamation, poursuite ou procédure et la personne réclamante, et devra inclure les documents reçus par le Canada.

9.4 Les Premières nations pourront, à leurs frais, intervenir et soumettre une défense dans toute action contre le Canada qui peut entraîner un droit à

employees, servants, agents, successors or assigns arising directly or indirectly out of the Claim, the Original Claim or this Agreement.

9. WAIVER OF LIABILITY AND INDEMNITY

9.1 In consideration of the mutual fulfilment of the promises in this Agreement and the payment of Compensation by Canada, the First Nations shall hereby and forever indemnify and save harmless Canada, its ministers, officials, employees, servants, agents, successors or assigns from and against any claim, demand, loss, expenses or damages resulting directly or indirectly from any action, lawsuit or any other proceeding or demand whatsoever, regardless of the nature or cause thereof, made or brought by a person, arising directly or indirectly out of the Claim, the Original Claim, statements, attestations or other warranties of the First Nations described in Articles 14 and 15 of this Agreement, the payment of the Compensation by Canada at the request and with the authorization of the First Nations in accordance with Article 4 of this Agreement, and the obtaining of the surrender.

9.2 For the purposes of section 9.1, the term "person" shall mean a past, present or future member of the Wôlinak or Odanak First Nation.

9.3 Canada shall, without delay, provide notice to the First Nations, by registered mail, of any action, demand, claim, lawsuit or proceeding instituted, formulated or made by a person against Canada. The content of such notice must enable the First Nations to identify the action, demand, claim, lawsuit or proceeding and the person making it, and shall include the documents received by Canada.

9.4 The First Nations shall be entitled to intervene and file a defence, at their expense, in any action against Canada that may give rise to

l'indemnisation en vertu du présent article, et pourront mener toute enquête, négociation et effectuer tout règlement de toute telle action comme elles le jugeront opportun. Toutefois, les Premières nations ne pourront :

9.4.1 représenter le Canada ou ses ministres, officiers, employés, préposés, agents, successeurs ou cessionnaires; ou

9.4.2 affecter le droit et la possibilité pour le Canada et ses ministres, officiers, employés, préposés, agents, successeurs et cessionnaires de contester eux-mêmes toute telle action ou de s'y faire représenter par un procureur.

9.5 Le Canada assumera et dirigera la défense relative à la poursuite, cause d'action, demande, réclamation, revendication prévus au présent article, et ne refusera ou ne négligera aucune défense uniquement en raison des garanties fournies par les Premières nations par le présent article.

9.6 Le Canada s'engage à n'accepter aucun règlement ou paiement d'une poursuite, action, demande, revendication ou réclamation frivoles, frauduleuses ou sans fondement.

9.7 Toute demande d'indemnisation se fera aux Premières nations par écrit.

9.8 Les garanties données par les Premières nations aux termes du présent article ne sont valables que pour toute poursuite, action, demande, revendication ou réclamation sanctionnées par un tribunal compétent ou avec le consentement des Premières nations, lequel consentement ne peut être refusé indûment.

9.9 Les Premières nations sont solidairement responsables du paiement de tout montant réclamé par le Canada en vertu du présent article.

a right to indemnification under this Article, and to conduct any investigation or negotiation or make any settlement of any such action as they may deem expedient. However, the First Nations may not:

9.4.1 represent Canada or its ministers, officials, employees, servants, agents, successors or assigns; or

9.4.2 affect the right and the possibility of Canada and its ministers, officials, employees, servants, agents, successors or assigns from themselves challenging any such action or being represented therein by an attorney.

9.5 Canada shall assume and direct the defence of any lawsuit, cause of action, demand, or claim covered by this Article, and shall not refuse or disregard any defence solely on account of the guarantees provided under this Article by the First Nations.

9.6 Canada agrees not to accept any settlement or payment of a lawsuit, action, demand or claim that is frivolous, fraudulent or groundless.

9.7 Any request for indemnification shall be made to the First Nations in writing.

9.8 The guarantees provided by the First Nations under the terms of this Article are valid only in the case of any lawsuit, action, demand or claim assented by a competent court or with the consent of the First Nations, whose consent may not be unduly withheld.

9.9 The First Nations' liability to indemnify Canada pursuant to this Article shall be several.

10. RATIFICATION DE L'ENTENTE	10. RATIFICATION OF THE AGREEMENT
10.1 Les Premières nations approuvent, chacune par un référendum distinct et indépendant, les termes et conditions de la présente Entente, sanctionnent la cession conformément aux articles 38 à 40 de la <i>Loi sur les Indiens</i> et au <i>Règlement sur les référendums des Indiens</i>, et autorisent le Conseil de Wôlinak et le Conseil d'Odanak à signer la présente Entente, incluant la cession. 10.2 Aux fins de l'article 10.1, le référendum est positif si les deux conditions suivantes sont réunies : 10.2.1 une majorité (plus de 50%) des électeurs de la Première nation de Wôlinak et une majorité (plus de 50%) des électeurs de la Première nation d'Odanak exercent leur droit de vote; et 10.2.2 une majorité des votes exprimés par les électeurs de la Première nation de Wôlinak et une majorité des votes exprimés par les électeurs de la Première nation d'Odanak répondent « OUI » à la question du bulletin de vote. 10.3 La question du bulletin de vote sur laquelle les électeurs se prononcent par référendum est contenue à l'annexe « B ». 10.4 Si, lors d'un premier référendum tenu en vertu des articles 10.1 et 10.2, la majorité des électeurs de la Première nation de Wôlinak ou de la Première nation d'Odanak n'a pas exercé son droit de vote, mais que la majorité des votes exprimés par les électeurs de chacune des deux Premières nations est en faveur de l'Entente et de la cession, le ministre peut, pour la ou les Premières nations qui le demandent, faire tenir un second référendum. 10.5 Aux fins des articles 10.1 et 10.4, le second référendum est positif si une majorité (plus de 50%) des votes exprimés par les électeurs de la Première nation de Wôlinak et de la Première nation d'Odanak ont répondu « OUI » à la question du bulletin de vote.	10.1 The First Nations shall approve, each in a separate and independent referendum, the terms and conditions of this Agreement, assent to the surrender in accordance with sections 38 to 40 of the <i>Indian Act</i> and the <i>Indian Referendum Regulations</i>, and authorize the Wôlinak Council and the Odanak Council to sign this Agreement, including the surrender. 10.2 For the purposes of section 10.1, the referendum shall be deemed positive if the following two conditions are fulfilled: 10.2.1 a majority (over 50%) of the Electors of the Wôlinak First Nation and a majority (over 50%) of the Electors of the Odanak First Nation exercise their voting right; and 10.2.2 a majority of the votes cast by the Electors of the Wôlinak First Nation and a majority of the votes cast by the Electors of the Odanak First Nation answer "YES" to the ballot question. 10.3 The ballot question voted on by the Electors by referendum is contained in Schedule "B". 10.4 If, in a first referendum held under sections 10.1 and 10.2, a majority of the Electors of the Wôlinak First Nation or the Odanak First Nation fail to exercise their voting right, but a majority of the votes cast by the Electors of each of the two First Nations favours the Agreement and the surrender, the Minister may, for the First Nation or First Nations so requesting, call a second referendum. 10.5 For purposes of sections 10.1 and 10.4, the second referendum shall be deemed positive if a majority (over 50%) of the votes cast by the Electors of the Wôlinak First Nation and the Odanak First Nation answer "YES" to the ballot

10.6 À moins que les approbation, sanction et autorisation requises aux termes des articles 10.1 et 10.2 (ou aux termes des articles 10.1 et 10.4 dans le cas d'un second référendum) ne soient obtenues par les deux Premières nations, l'Entente ne pourra être signée.	question. 10.6 The Agreement may be signed only if the approval, assent and authorization required under sections 10.1 and 10.2 (or under sections 10.1 and 10.4 in the case of a second referendum) are obtained by the two First Nations.
11. SIGNATURE DE L'ENTENTE PAR LES PREMIÈRES NATIONS 11.1 Le Conseil de Wôlinak et le Conseil d'Odanak, dûment habilités et autorisés aux termes du référendum des Premières nations tenu conformément à l'article 10 de la présente Entente, signent cette dernière en leur nom respectif et au nom des membres de leur Première nation respective.	11. SIGNING OF THE AGREEMENT BY THE FIRST NATIONS 11.1 The Wôlinak Council and the Odanak Council, having been duly empowered and authorized under the First Nations referendum held in accordance with Article 10 of this Agreement, shall sign the latter in their respective names and on behalf of the members of their respective First Nation.
12. SIGNATURE DE L'ENTENTE PAR LE CANADA 12.1 Sous réserve de l'article 13.2, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien signe l'Entente au nom du Canada.	12. SIGNING OF THE AGREEMENT BY CANADA 12.1 Subject to section 13.2, the Minister of Indian Affairs and Northern Development shall sign the Agreement on behalf of Canada.
13. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ENTENTE 13.1 La présente Entente entre en vigueur et lie les parties au moment de sa signature par les parties. 13.2 Le Canada et les Premières nations reconnaissent que les dispositions suivantes sont des conditions préalables à l'obligation du Canada de signer la présente Entente : 13.2.1 un référendum favorable à l'Entente et à la cession par chacune des deux Premières nations, conformément à l'article 10; 13.2.2 la signature de l'Entente par chacune des deux Premières nations conformément à l'article 11;	13. EFFECTIVE DATE OF THE AGREEMENT 13.1 This Agreement shall take effect and bind the Parties from the time it is signed by the Parties. 13.2 Canada and the First Nations acknowledge that the following are conditions precedent to Canada's obligation to sign this Agreement: 13.2.1 a referendum in favour of the Agreement and the surrender by each of the two First Nations, in accordance with Article 10; 13.2.2 the signing of the Agreement by each of the two First Nations, in accordance with Article 11;

Re only.

13.2.3 l'attestation de la sanction de la cession conformément à l'article 40 de la <i>Loi sur les Indiens</i>; 13.2.4 l'émission d'une ordonnance en conseil par le Gouverneur en conseil approuvant la cession et autorisant le ministre à signer l'Entente; 13.2.5 la remise au Canada par le conseiller juridique des Premières nations d'un certificat, substantiellement en la forme prévue à l'annexe « A »; 13.2.6 les fonds pour le paiement de la Compensation ont été dûment approuvés et réservés à cette fin.	13.2.3 attestation of the assent of the surrender, in accordance with section 40 of the <i>Indian Act</i>; 13.2.4 the issuance of an Order in Council by the Governor in Council approving the surrender and authorizing the Minister to sign the Agreement; 13.2.5 the issuance to Canada by the First Nations' legal Counsel of a certificate, substantially in the form set out in Schedule "A"; 13.2.6 the funds for the payment of the Compensation have been duly appropriated and set aside for this purpose.
14. DÉCLARATIONS ET ATTESTATIONS DES PREMIÈRES NATIONS 14.1 Les Premières nations déclarent et attestent que : 14.1.1 elles ont retenu les services d'un conseiller juridique indépendant habilité à pratiquer le droit dans la province de Québec, agissant à cet égard exclusivement pour les Premières nations, et que celui-ci a expliqué en détail la nature et les effets juridiques de l'Entente et de sa mise en œuvre aux Conseils et aux membres des Premières nations présents à une ou des assemblées publiques d'information de façon à ce qu'ils aient l'occasion de discuter pleinement de toutes questions ou tous sujets relatifs à la Revendication, la Revendication originale et l'entente proposée, et puissent prendre une décision éclairée lors du référendum portant sur la ratification de l'Entente et l'obtention d'une cession; 14.1.2 les Conseils de Wôlinak et d'Odanak ont été conseillés par un expert financier indépendant quant au versement de la Compensation selon les instructions données par les Premières nations au Canada aux articles 5.1.2 et 6.1.2 de l'Entente.	14. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES BY THE FIRST NATIONS 14.1 The First Nations declare and attest that: 14.1.1 they have retained the services of an independent legal counsel qualified to practise law in the Province of Quebec, acting in this respect exclusively for the First Nations, and he has explained in detail the nature and legal effects of the Agreement and its implementation to the Councils and Members of the First Nations in attendance at one or more public information meetings in such a way that they have had the opportunity to discuss at length all questions or issues pertaining to the Claim, the Original Claim and the Proposed Agreement, and are in a position to make an informed decision in the referendum on ratifying the Agreement and obtaining a surrender; 14.1.2 the Wôlinak and Odanak Councils have been advised by an independent financial expert as to payment of the Compensation in accordance with the instructions given by the First Nations to Canada in sections 5.1.2 and 6.1.2 of the Agreement.

R. A. J.

15. AUTRES GARANTIES 15.1 Les Premières nations déclarent et attestent que l'Entente lie toutes les personnes qui détiennent actuellement ou pourraient acquérir ultérieurement un droit de poursuite contre le Canada, ses ministres, officiers, employés, préposés, agents, successeurs ou cessionnaires concernant la Revendication, la Revendication originale et les faits, sujets ou questions reliés à celle-ci ou pouvant y être reliés. 15.2 Les Premières nations conviennent de prendre toutes les mesures nécessaires pour exécuter et mettre en œuvre les conditions de l'Entente et l'obtention de la cession, y compris signer tout autre document requis.	15. FURTHER ASSURANCES 15.1 The First Nations declare and attest that the Agreement is binding upon all persons who presently have or who may acquire at a later time the right to prosecute Canada, its ministers, officials, employees, servants, agents, successors or assigns concerning the Claim, the Original Claim and facts, issues or questions that pertain to or that may pertain to them. 15.2 The First Nations agree to take all steps necessary to execute and implement the conditions of the Agreement and to obtain the surrender, including the signature of all other documents required.
16. TRANSFERT DE DROITS 16.1 Il est entendu que les droits et obligations des parties résultant de la présente Entente ne peuvent être transférés ou autrement cédés sans le consentement écrit des parties, lequel consentement ne peut être refusé indûment.	16. ASSIGNMENT 16.1 It is agreed that the rights and obligations of the Parties flowing from this Agreement may not be transferred or otherwise assigned without the written consent of the Parties, which consent may not be unduly withheld.
17. AVIS 17.1 Les avis ou autres communications écrites nécessaires ou autorisés en vertu de l'Entente peuvent être donnés de la façon suivante : Pour le Canada : Sous-ministre adjoint Secteur des revendications et gouvernement indien Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien Les Terrasses de la Chaudière 10, rue Wellington Gatineau, (Québec) K1A 0H4 ET Pour la Première nation de Wôlinak : Conseil de la Première nation de Wôlinak 10120, rue Kolipaio	17. NOTICE 17.1 Notices or other written communications necessary to or authorized under the Agreement may be given in the following manner: For Canada Assistant Deputy Minister Claims and Indian Government Sector Department of Indian Affairs and Northern Development 10 Wellington Street Gatineau, Québec K1A 0H4 AND For the Wôlinak First Nation: Council of the Wôlinak First Nation 10120 Kolipaio Street

Re m.s.

Wôlinak (Québec) G0X 1B0 Pour la Première nation d'Odanak : Conseil de la Première nation d'Odanak 102, rue Sibosis Odanak (Québec) J0G 1H0 17.2 Tout avis est réputé fait au jour de la réception de cet avis ou cinq (5) jours suivant la date de sa mise à la poste, selon le premier terme atteint. 18. MODIFICATION DE L'ENTENTE 18.1 Toute modification, addition, soustraction ou renonciation concernant une disposition ou condition de la présente Entente n'aura d'effet juridique que si elle est formulée de façon expresse par écrit et si elle est dûment signée et ratifiée par les parties, de la même façon que la présente Entente, sous réserve des articles 18.2 et 18.3 18.2 Il est entendu que les Conseils de Wôlinak et d'Odanak et le Canada peuvent, de temps à autres, autoriser par écrit une modification à la présente Entente, dans les circonstances suivantes : 18.2.1 afin de supprimer tout conflit ou incohérence pouvant exister entre les dispositions de la présente Entente et celles des lois et règlements applicables, dans la mesure où les Conseils de Wôlinak ou d'Odanak et le Canada sont d'avis qu'une telle modification ne porte pas préjudice aux droits et intérêts des parties à la présente Entente; 18.2.2 afin de corriger toute erreur typographique ou d'orthographe contenue à la présente Entente, ou pour effectuer les corrections et changements nécessaires pour remédier à toute omission, erreur manifeste ou ambiguïté résultant d'une incohérence ou d'une lacune contenue à la présente Entente. 18.3 Les modifications apportées conformément aux articles 18.2.1. et 18.2.2 devront être approuvées par écrit par les membres du Conseil représentant au	Wôlinak, Québec G0X1B0 For the Odanak First Nation Council of the Odanak First Nation 102 Sibosis Street Odanak, Québec J0G 1H0 17.2 All notices are deemed to have been given on the day on which the notice is received or five (5) days after it has been mailed, whichever comes first. 18. AMENDING THE AGREEMENT 18.1 All amendments, additions to or deletions from or waivers of a provision or condition of this Agreement shall have legal effect only if formulated explicitly in writing and if duly signed and ratified by the Parties, in the same manner as this Agreement, subject to sections 18.2 and 18.3. 18.2 It is agreed that the Wôlinak and Odanak Councils and Canada may, from time to time, authorize in writing amendments to this Agreement, under the following circumstances: 18.2.1 to eliminate any conflict or inconsistency that may exist between the provisions of this Agreement and those of applicable laws and regulations, inasmuch as the Wôlinak or Odanak Councils and Canada agree that such amendment does not negatively affect the rights and interests of the Parties to this Agreement; 18.2.2 to correct any typographical or spelling errors in this Agreement, or to make the corrections and changes necessary to remedy any omission, obvious error or ambiguity arising from an inconsistency or deficiency in this Agreement. 18.3 Amendments made in accordance with sections 18.2.1. and 18.2.2 shall be approved in writing by the Council members representing at
--	---

Re anj.

moins le quorum des Conseils de Wôlinak et d'Odanak au nom des Premières nations, et par le sous-ministre du ministère au nom du Canada.

19. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

19.1 Il est entendu que tous les programmes fédéraux et services offerts aux Bandes indiennes seront toujours disponibles pour les Premières nations conformément aux critères établis de temps à autres par le Canada, comme si l'Entente n'avait pas été conclue.

19.2 L'Entente lie les parties, leurs successeurs et ayants cause.

19.3 L'Entente est conclue par le Canada et les Premières nations sans reconnaissance d'une obligation ou de responsabilité, quelle qu'en soit la nature ou la cause.

19.4 Toute acceptation d'une violation des termes et conditions de l'Entente par l'une ou l'autre des parties doit être effectuée par écrit et ne portera pas préjudice aux droits que l'une des parties pourra faire valoir relativement à une violation ultérieure.

19.5 La présente Entente constitue la totalité de l'Entente intervenue entre les parties sur les questions visées par celle-ci; il n'existe aucune déclaration, garantie, entente accessoire ou condition ayant une incidence sur la présente Entente, sauf ce qui y est précisé. La présente Entente remplace et rend nulle toute entente antérieure ayant pu exister entre les parties au sujet la Revendication, de la Revendication originale ou de la présente Entente.

19.6 Aucun membre de la Chambre des communes n'est admis à être partie à cette Entente, ni à participer à aucun des bénéfices ou profits qui en proviennent.

19.7 Toute traduction de l'Entente n'aura pour but que de faciliter la compréhension de cette dernière et en cas de conflit entre les versions française et anglaise, la version française de l'Entente prévaudra.

least a quorum of the Wôlinak and Odanak Councils on behalf of the First Nations, and by the Deputy Minister of the Department on behalf of Canada.

19. GENERAL PROVISIONS

19.1 It is agreed that all federal programs and services provided to Indian Bands shall continue to be available at all times for the First Nations in accordance with the criteria set from time to time by Canada, as if the Agreement had not been executed.

19.2 The Agreement is binding upon the Parties, their successors and their assigns.

19.3 The Agreement is executed by Canada and the First Nations without acknowledgment of any obligation or liability of any nature or any cause whatsoever.

19.4 Any acceptance of a violation of the terms and conditions of the Agreement by either of the Parties shall be made in writing and shall not affect the rights that either party may assert relative to a subsequent violation.

19.5 This Agreement is the entire Agreement between the Parties on the issues set out in it; there is no declarations, warranties, collateral agreements or conditions affecting this Agreement, unless otherwise provided therein. This Agreement replaces and nullifies any previous agreement that may have existed between the Parties concerning the Claim, the Original Claim or this Agreement.

19.6 No member of the House of Commons shall be admitted to any share or part of this Agreement or to any benefit arising therefrom.

19.7 Any translation of the Agreement shall be intended only to facilitate the understanding thereof, and in the event of a conflict between the French and English versions, the French

Re aud.

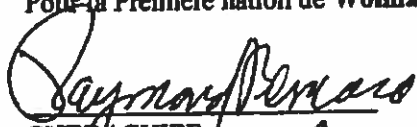
19.8 Selon que le contexte l'exigera, le singulier s'interprétera comme le pluriel et le genre masculin comme féminin. 20. RÉSOLUTION DES DIFFÉRENDS 20.1 En cas de différend entre les parties résultant de la présente Entente, les parties acceptent de tenter de le résoudre d'abord par la voie des négociations ou par toute autre méthode alternative de résolution des conflits, incluant la médiation, avant d'engager des procédures judiciaires. 21. LES ANNEXES 21.1 Les annexes à la présente Entente sont les suivantes : Annexe « A » : Certificat d'avis juridique Annexe « B » : Bulletin de vote Annexe « C » : Description de l'ancienne Réserve de Crespieul Annexe « D » : Carte topographique de l'ancienne Réserve de Crespieul 21.2 Toutes les pièces annexées à l'Entente en font partie intégrante.	version of the Agreement shall govern. 19.8 Wherever the context so indicates, the singular shall be deemed to include the plural, and the masculine to include the feminine. 20. DISPUTE RESOLUTION 20.1 Should a dispute arising from this Agreement occur between the Parties, the Parties agree to attempt to resolve it first by way of negotiations or any other alternative method of dispute resolution, including mediation, before initiating legal proceedings. 21. SCHEDULES 21.1 The Schedules to this Agreement are as follows: Schedule "A": Solicitor's Certificate Schedule "B": Ballot Schedule "C": Former Crespieul Reserve Land Description Schedule "D": Former Crespieul Reserve Topographic map 21.2 All schedules to the Agreement are an integral part hereof.
---	---

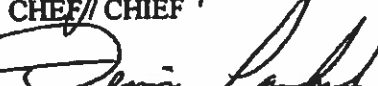
EN FOI DE QUOI, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien a apposé sa signature au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Chefs et les conseillers des Premières Nations ont apposé leur signature aux présentes, en leur propre nom et au nom de leur Première nation respective et de leurs membres.

IN WITNESS WHEREOF, the Minister of Indian Affairs and Northern Development has affixed his signature on behalf of Her Majesty the Queen in right of Canada, and the Chiefs and Councillors of the First Nations have affixed their signatures hereto, in their own name and on behalf of their respective First Nation and members.

SIGNÉE à / SIGNED at Wôlinak ce/ this 7^e jour de / day of Novembre
de l'an 2006 / year 2006.

Pour la Première nation de Wôlinak / On behalf of the Wôlinak First Nation:


CHEF / CHIEF


CONSEILLER / COUNCILLOR


CONSEILLER / COUNCILLOR


CONSEILLER / COUNCILLOR


CONSEILLER / COUNCILLOR

EN PRÉSENCE DE / WITNESSED BY:

Témoin / Name 

Adresse / Address 104 NOLKA
WÔLINAK, QC

Occupation Box 1130

Dr. GÉN
GCNWA

Re am.A.

Pour la Première nation d'Odanak / On behalf of the Odanak First Nation:


CHIEF / CHIEF


CONSEILLER / COUNCILLOR


CONSEILLER / COUNCILLOR


CONSEILLER / COUNCILLOR


CONSEILLER / COUNCILLOR

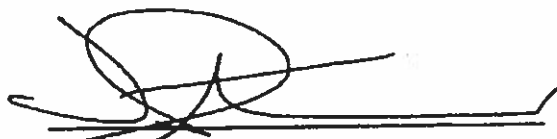
EN PRÉSENCE DE / WITNESSED BY:

Témoin/ Name 

Adresse / Address 104 Wôlka
Wôlmat, QC
Box 10

Occupation Dr. GEM.
E.C.N.W.A

SIGNÉE à / SIGNED at Gatineau, dans la province de Québec / in the Province of Québec, en ce / this 21 jour de / day of MARCH de l'an 2006 / year 2006, par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada / by the Minister of Indian Affairs and Northern Development on behalf of Her Majesty the Queen in right of Canada.



~~Jim Prentice~~
MINISTRE DES AFFAIRES
INDIENNES ET DU NORD CANADIEN /
MINISTER OF INDIAN AFFAIRS
AND NORTHERN DEVELOPMENT

EN PRÉSENCE DE / WITNESSED BY

Témoïn / Name Shelagh Murphy

Adresse / Address Room 2100 N
INAC
10 WELLINGTON, GATINEAU QC

Occupation DEPARTMENTAL ASSISTANT

RE am.A.

PARAPHÉE par les négociateurs recommandant la présente Entente à leurs mandants respectifs.

INITIALLED by the negotiators recommending this Agreement to their respective constituent.



Paul Dionne

NÉGOCIATEUR POUR LES PREMIÈRES NATIONS /
NEGOTIATOR FOR THE FIRST NATIONS



Martin Sampson

NÉGOCIATEUR POUR LE CANADA /
NEGOTIATOR FOR CANADA

Le 22 février 2006

Annexe « A »

CERTIFICAT D'AVIS JURIDIQUE

CANADA
PROVINCE DE QUÉBEC

Je, soussigné, M^e Paul Dionne, avocat, pratiquant le droit à Montréal, dont les bureaux sont situés au 511 de la rue Place d'Armes à Montréal, dans la province de Québec, déclare solennellement sous mon serment d'office que :

1. Je suis habilité à pratiquer le droit dans la province de Québec;
2. Les Premières nations de Wôlinak et d'Odanak ont retenu mes services pour que je les conseille sur la Revendication particulière de l'ancienne Réserve de Crespieul ainsi que sur la conclusion de l'Entente et sa mise en œuvre;
3. J'ai expliqué en détail la nature et les effets juridiques de l'Entente et de sa mise en œuvre y compris les incidences légales quant au versement, l'utilisation et la gestion de la compensation, aux Conseils et aux membres des Premières nations présents à une ou des assemblées publiques d'information de façon à ce qu'ils aient l'occasion de discuter pleinement de toutes questions ou tous sujets relatifs à la Revendication, la Revendication originale et l'entente proposée, et puissent prendre une décision éclairée lors du référendum portant sur la ratification de l'Entente et l'obtention d'une cession à titre absolu et sans condition de l'ancienne Réserve de Crespieul.
4. J'étais présent aux assemblées publiques d'information suivantes :

Pour la Première nation de Wôlinak :

date : 25 mars et 30 septembre 2006

endroit : Wôlinak, QC

date : 25 mars 2006

endroit : Trois-Rivières, QC

Re aud.

date : 28 mars 2006

endroit : Lével, Qc

Pour la Première nation d'Odanak :

date : 26 mars et 8 octobre 2006

endroit : Odanak, Qc

date : 25 mars 2006

endroit : Trois-Rivières, Qc

date : 28 mars 2006

endroit : Lével, Qc

date : 14 avril et 23 septembre 2006

endroit : Albany, N.Y.

date : 8 avril et 16 septembre 2006

endroit : Sudbury, Ont.

date : 9 avril et 24 septembre 2006

endroit : Newport, Vt.

5. À aucun moment je ne me suis trouvé en situation de conflit d'intérêts dans le règlement de la Revendication ou de la Revendication originale et je déclare avoir fourni aux Premières nations et à leurs membres des avis juridiques indépendants à toutes les étapes du processus menant à la conclusion de l'Entente.

Re m.A.

Et j'ai signé à Montréal, dans la province de Québec,
ce 8^e jour de novembre de l'an 2006.

Paul Dionne

M^r Paul Dionne

Déclaré solennellement devant moi, ce 8 è jour de novembre de l'an 2006
à Montréal, province de Québec.

Rea Quenet (35,561)

Commissaire à l'assermentation

Re M.L.

Settlement Agreement between Canada and the Wôlinak and Odanak first Nations Concerning the Specific Claim
Pertaining to the Former Crespicul Reserve

Schedule "A"

SOLICITOR'S CERTIFICATE

CANADA
PROVINCE OF QUEBEC

I, the undersigned, Paul Dionne, Attorney, practising law at 511 rue Place d'Armes in Montreal, Province of Quebec, do solemnly declare on my oath of office that:

1. I am authorized to practise law in the Province of Quebec;
2. The Wôlinak and Odanak First Nations have retained my services to advise them on the Specific Claim pertaining to the former Crespicul Reserve and on executing and implementing the Agreement;
3. I have explained in detail the nature and legal effects of the Agreement and its application, including the legal effects as to the payment, use and management of the compensation, to the First Nations Councils and Members present at one or more public information meetings, so as to give them an opportunity to fully discuss all questions or issues relative to the Claim, the Original Claim and the Proposed Agreement, and to enable them to make an informed decision in the referendum on the ratification of the Agreement and the obtaining of an absolute and unconditional surrender of the former Crespicul Reserve.
4. I was present at the following public information meetings:

For the Wôlinak First Nation:

Date: *March 25 and September 30, 2006*
Place: *Wôlinak, QC*

Date: *March 25, 2006*

Place: *Limo-Lavie, QC*

Date: *March 28, 2006*

Place: *Limo, QC*

Paul Dionne

For the Odanak First Nation:

Date: *March 25 and October 8, 2006*

Place: *Odanak, QC*

Date: *March 25, 2006*

Place: *Lac-Labelle, QC*

Date: *March 28, 2006*

Place: *Lac, QC*

Date: *April 1 and September 23, 2006*

Place: *Albany, N.Y.*

Date: *April 8 and September 16, 2006*

Place: *Sudbury, Ont.*

Date: *April 9 and September 24, 2006*

Place: *Newport, VT*

5. At no time did I find myself in a conflict of interest situation in the settlement of the Claim or of the Original Claim, and I certify that I supplied to the First Nations and to their Members independent legal advice at all stages of the process leading to the execution of the Agreement.

Re am/d.

Signed at *Montreal*, in the Province of Quebec,
This *8th* day of *November*, 2006.

Paul Dionne
Paul Dionne

Solemnly affirmed before me this *8th* day of *November*, 2006
at *Montreal*, Province of Quebec.

Rue Aumont (35,561)
Commissioner for Oaths

Re aff.

Entente de règlement entre le Canada et les Premières nations de Wôlinak et d'Odanak concernant la revendication particulière de l'ancienne Réserve de Crespieul / Settlement Agreement between Canada and the Wôlinak and Odanak first Nations Concerning the Specific Claim Pertaining to the Former Crespieul Reserve

ANNEXE B/ SCHEDULE B

BULLETIN DE VOTE/ BALLOT

Note :

En votant « OUI », à titre d'électeur de la Première nation de Wôlinak, vous autorisez le Chef et le Conseil de Wôlinak à signer, au nom du Conseil de Wôlinak, de la Première nation de Wôlinak et de ses membres, tous les documents et à prendre toutes les mesures nécessaires pour rendre l'Entente exécutoire.

By voting "YES" as an elector of the Wôlinak First Nation, you are authorizing the Chief and Council of Wôlinak to sign all documents on behalf of the Wôlinak Council, the Wôlinak First Nation and its members, and to take all measures necessary to give effect to the Agreement.

Voici la question / The question is:

Approuvez-vous l'Entente sur la revendication particulière de Crespieul approuvée par les Conseils de Wôlinak et d'Odanak et paraphée le 22 février 2006, et acceptez-vous la cession à titre absolu et sans condition, à Sa Majesté la Reine du Chef du Canada par la Première nation de Wôlinak, de tous ses droits et ceux de ses membres sur l'ancienne Réserve de Crespieul ?

Do you agree with the Agreement on the Crespieul specific claim approved by the Wôlinak and Odanak Councils and initialed on February 22, 2006, and do you accept the absolute and unconditional surrender to Her Majesty the Queen in right of Canada by the Wôlinak First Nation, of all its rights and those of its members to the former Crespieul Reserve?

OUI/YES



NON/NO



Re mls.

Entente de règlement entre le Canada et les Premières nations de Wôlinak et d'Odanak concernant la revendication particulière de l'ancienne Réserve de Crespieul / Settlement Agreement between Canada and the Wôlinak and Odanak First Nations Concerning the Specific Claim Pertaining to the Former Crespieul Reserve

ANNEXE B/ SCHEDULE B

BULLETTIN DE VOTE /BALLOT

Note :

En votant « OUI », à titre d'électeur de la Première nation d'Odanak, vous autorisez le Chef et le Conseil d'Odanak à signer, au nom du Conseil d'Odanak, de la Première nation d'Odanak et de ses membres, tous les documents et à prendre toutes les mesures nécessaires pour rendre l'Entente exécutoire.

By voting "YES" as an elector of the Odanak First Nation, you are authorizing the Chief and Council of Odanak to sign all documents on behalf of the Odanak Council, the Odanak First Nation and its members, and to take all measures necessary to give effect to the Agreement.

Voici la question / The question is:

Approuvez-vous l'Entente sur la revendication particulière de Crespieul approuvée par les Conseils de Wôlinak et d'Odanak et paraphée le 22 février 2006, et acceptez-vous la cession à titre absolu et sans condition, à Sa Majesté la Reine du Chef du Canada par la Première nation d'Odanak, de tous ses droits et ceux de ses membres sur l'ancienne Réserve de Crespieul ?

Do you agree with the Agreement on the Crespieul specific claim approved by the Wôlinak and Odanak Councils and initialed on February 22, 2006, and do you accept the absolute and unconditional surrender to Her Majesty the Queen in right of Canada by the Odanak First Nation, of all its rights and those of its members to the former Crespieul Reserve?

OUI/YES

☐

NON/NO

☐

Re mly.

ANNEXE C / SCHEDULE C

DESCRIPTION DES TERRES DE L'ANCIENNE RÉSERVE DE CRESPIEUL FORMER CRESPIEUL RESERVE LAND DESCRIPTION

D'une superficie d'environ 33,8 km² (8 375 acres), l'ancienne Réserve de Crespieul est située dans le canton de Chabanel dans la circonscription foncière de Lac St-Jean Ouest, à l'ouest du canton de Crespieul et au sud-ouest du Lac St-Jean (comté du Lac St-Jean) et de Roberval. L'ancienne Réserve de Crespieul forme un quadrilatère dont les limites peuvent être décrites comme suit : partant du coin sud-ouest du canton de Dablon étant le point de commencement, suivant une direction ouest sur une distance d'environ 6 970 mètres jusqu'à un point (près de la limite nord-est du lac Garreau); de ce point suivant une direction sud sur une distance d'environ 5 874 mètres jusqu'à un point; de ce point suivant une direction est, une distance d'environ 4 569 mètres jusqu'à la ligne de division des cantons de Chabanel et de Crespieul; de ce point suivant une direction nord-est, une distance d'environ 6 344 mètres longeant la ligne de division des cantons de Chabanel et de Crespieul et jusqu'au point de commencement.

Le tout tel qu'illustré sur la carte topographique datée de juillet 2002 et produite sous l'annexe D de l'Entente.

Covering an area of approximately 33.8 km² (8,375 acres), the Former Crespieul Reserve is located in Chabanel Township in the Lac St-Jean Ouest registration division, westward of Crespieul Township and southwestward of Lac St-Jean (Lac St-Jean County) and Roberval. The Former Crespieul Reserve forms a quadrilateral whose limits may be described as follows: taking the southwest corner of Dablon Township as the starting-point, following a westerly direction for a distance of 6,970 m to a point (near the northeast limit of lac Garreau); there, taking a southerly direction over a distance of approximately 5,874 m to a point; from this point taking an easterly direction; a distance of approximately 4,569 m to the division line of Chabanel and Crespieul townships; from this point taking a northeasterly direction, a distance of approximately 6,344 m along the dividing line of Chabanel and Crespieul townships and to the starting point.

All of which is illustrated on the topographical map dated July 2002 and produced in Schedule "D" of the Agreement.



Entente de règlement entre le Canada et les Premières nations de Wôlinak et d'Odanak concernant la revendication particulière de l'ancienne Réserve de Crespieul / Settlement Agreement between Canada and the Wôlinak and Odanak first Nations Concerning the Specific Claim Pertaining to the Former Crespieul Reserve

ANNEXE D / SCHEDULE D

**CARTE TOPOGRAPHIQUE DE
L'ANCIENNE RÉSERVE DE CRESPIEUL
FORMER CRESPIEUL RESERVE TOPOGRAPHIC MAP**

**Ancienne réserve de Craspleul /
Former Craspleul Indian Reserve**

Limite de la réserve / Reserve boundary
 Limite du canton / Township boundary
 Route de gravier / Road, loose surface
 Chemin de terre / Cart track
 Courses de riveau / Contour line
 Soudage des rochers / Grout
 Soudage des rochers / Grout

And several members of the pro-immigration coalition are urging Congress to pass legislation that would allow immigrants to earn U.S. citizenship more easily and to participate more fully in the economy.

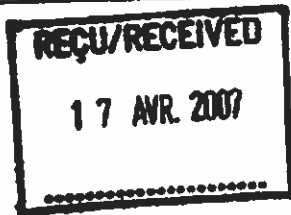
Commercial is a trademark. Services provided by independent
business groups are subject to various conditions. Please see Contract. Terms
and conditions. Real Property Services. Services
and Property Services. Contract terms, 1997-1998.

**Trudeau, Minister of
National Revenue
Canada**

Re
M.H.

Indian Lands Registry
Registration Control Sheet

Date Received



Sec 53 and/or 60 Bands _____

Registration No. 347163

Date: 2007/04/19

Time: 10:57 am/pm

Pending File No.

P89847

Region

AC

Reserve Name

Crespieul No. 10.

Instrument Type

Order in Counsel

Purpose

Term

From

To

Retire PIN Yes ☐ No ☐

EOT Required: Yes ☐ No ☐

Cancels EOT: _____

PIN(s)

Legal Description/Land Affected

Remarks/Registration Numbers Affected

Examined By:

B. Martin

Date:

2007/04/19

Verified By: _____

Date: _____